

**ktyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiayala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)  
neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb**



**No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>: María Elena Méndez Cortés**

Neq<sup>C</sup> sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> qne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) sqwi<sup>A</sup> shkwiq<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nga<sup>J</sup> NAISA, no<sup>A</sup> wa<sup>C</sup> shtya<sup>H</sup> tiye<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> ktyi<sup>H</sup> no<sup>A</sup> la<sup>E</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> jnya<sup>K</sup> no<sup>E</sup> sqwi<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> America (nten<sup>B</sup> shyaq<sup>K</sup> ngya<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> jnya<sup>J</sup>), qo<sup>E</sup> Karibe<sup>J</sup> (nten<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> lo<sup>A</sup> tyqa<sup>I</sup> tqo<sup>E</sup>). Ndywiq<sup>I</sup> nyi<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ntqen<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tyqin<sup>J</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> kwan<sup>C</sup>, ti<sup>H</sup> jnya<sup>J</sup>, chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>C</sup> ska<sup>A</sup> ska<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> yanq<sup>C</sup>. Chaq<sup>F</sup> lo<sup>I</sup> la<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> jnya<sup>B</sup> wa<sup>G</sup>, ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> ta<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> nten<sup>B</sup>, qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ya<sup>G</sup> shla<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> jnya<sup>K</sup> no<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> tqwa<sup>A</sup> rya<sup>K</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> shyaq<sup>J</sup>, chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> ka<sup>C</sup> tyqo<sup>H</sup> ti<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> tqa<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ne<sup>J</sup> shqan<sup>E</sup>an<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> jnya<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> ntsu<sup>G</sup> no<sup>A</sup> ndla<sup>E</sup> niya<sup>J</sup> yu<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>. Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

Ndiaya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> tyaf<sup>F</sup> wa<sup>G</sup> shqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> presente<sup>K</sup> Vicente M. Diaz qo<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> NAISA Council chaq<sup>F</sup> nda<sup>F</sup> yaq<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>C</sup> Abiayala no<sup>A</sup> qne<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ngyaq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> ntsaq<sup>B</sup> re<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>F</sup> yaq<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> tsa<sup>J</sup> junta<sup>K</sup> Bodø 2024.

*Neq<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> no<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> ri<sup>H</sup> son<sup>G</sup> kchin<sup>A</sup> Lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup>, Shyaq<sup>A</sup>. Sna<sup>J</sup> lo<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> sqwi<sup>J</sup>: QyaC Kti<sup>B</sup>, Lo<sup>A</sup> Qo<sup>B</sup>, Lqa<sup>A</sup> ntyqo<sup>H</sup> Kchaq<sup>G</sup>. Liya<sup>B</sup> Lena<sup>J</sup> Mende<sup>J</sup> Corte<sup>F</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ngyaq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> ngyaq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> Lqa<sup>A</sup> ntyqo<sup>H</sup> Kchaq<sup>G</sup>, ndyqwi<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> Kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>. Chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> ntqo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup> lja<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> zapotecano, ngan<sup>B</sup> chinq<sup>H</sup> tqa<sup>G</sup> jchaq<sup>F</sup> zapoteco. Ndiya<sup>I</sup> ti<sup>J</sup> shka<sup>I</sup> tyqi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> ndywiq<sup>J</sup> wa<sup>G</sup>, lo<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> ngyaq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> ke<sup>G</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>.*

**Chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> tykwiq<sup>E</sup> Abiayala<sup>J</sup>**

[Na<sup>f</sup> nga<sup>J</sup> Abiayala<sup>J</sup>](#)

[Ne<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> sqwi<sup>J</sup> lja<sup>J</sup> Abiayala<sup>J</sup>](#)

[Artículo \(en k'iche', castellano e inglés\) de Emil' Keme sobre el término Abiayala](#)

**NAISA 2024**

Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> ktsaq<sup>B</sup> wa<sup>G</sup> qwan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> chonq<sup>G</sup> wa<sup>C</sup> la<sup>C</sup> ti<sup>E</sup> tyi<sup>H</sup> sna<sup>C</sup> tykwa<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> ska<sup>A</sup> junta<sup>K</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> NAISA 2024. Sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> BODO, Båddådjo/Buvda/Bodø – Sábme/ Norway (wa<sup>C</sup> skwa<sup>E</sup>-wa<sup>C</sup> snoq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> sten<sup>J</sup>en<sup>I</sup>), neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> ktyi<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> neq<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> Sami<sup>J</sup>. Sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ja<sup>B</sup> kyqan<sup>K</sup> la<sup>K</sup> son<sup>B</sup> chonq<sup>G</sup> junta<sup>K</sup> kanq<sup>G</sup>: Sqen<sup>A</sup> tyqin<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> chaq<sup>K</sup> jyaq<sup>F</sup> tyqan<sup>J</sup> yqwi<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> la<sup>E</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

**1. Chaq<sup>F</sup> lo<sup>I</sup>**

**Chaq<sup>F</sup> yno<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> wra<sup>K</sup> ntqo<sup>K</sup> ton<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> Neq<sup>C</sup> Sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)**

Ndon<sup>G</sup> qa<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ktsaq<sup>B</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> shnyi<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> Neq<sup>C</sup> Sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>). Nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> tyon<sup>J</sup> lo<sup>I</sup> ran<sup>F</sup> no<sup>A</sup> kten<sup>B</sup> kanq<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> Dra. Floridalma Boj Lopez qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> Dra. Carmen Valdivia. Tyisna<sup>C</sup> jlo<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> ra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> ndyi<sup>E</sup> jonta<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> NAISA neq<sup>C</sup> yjan<sup>A</sup> 2024 ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> Bodo.

ktyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiyala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)

neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb

No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>: María Elena Méndez Cortés



Nten<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> Neq<sup>C</sup> Sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) janq<sup>G</sup>, nda<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jyaq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ndlo<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> jlo<sup>J</sup> ton<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> Nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ta<sup>H</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> qin<sup>I</sup>, nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> Jnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> qne<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> ktyi<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>), qo<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> sa<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> tyi<sup>H</sup> sna<sup>C</sup> Jonta<sup>K</sup> ndlo<sup>I</sup> ndiya<sup>J</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> yjanq<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> NAISA. Sqwe<sup>F</sup> ji<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ktsaq<sup>B</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> janq<sup>G</sup> nga<sup>I</sup> Dra. Jessica L Sánchez Flores, Dra. Hannah Burdette qo<sup>E</sup> Lic. Manuel Andrés Pérez-Pérez.



## 2. Son<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nda<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> ndlo<sup>J</sup> no<sup>E</sup> tiya<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> NAISA

- Nten<sup>B</sup> ndlo<sup>J</sup> no<sup>E</sup> tiya<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> NAISA ntqan<sup>I</sup> na<sup>J</sup> ska<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> jlo<sup>J</sup> ndwi<sup>F</sup> web ktyi<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>B</sup> kwi<sup>K</sup> shka<sup>I</sup> ktyi<sup>C</sup> web qin<sup>I</sup> NAISA. Qne<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ska<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> qan<sup>K</sup> ni<sup>K</sup> sqen<sup>G</sup>. Si<sup>K</sup> nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> na<sup>G</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> Michelle Stanley ti<sup>H</sup> [admin@naisa.org](mailto:admin@naisa.org)
- Nten<sup>B</sup> ndlo<sup>J</sup> no<sup>E</sup> tiya<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> NAISA ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) nyi<sup>A</sup> qya<sup>H</sup> renq<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ka<sup>E</sup> shka<sup>I</sup> jonta<sup>K</sup> ti<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> NAISA ti<sup>H</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> yu<sup>A</sup> sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> tyon<sup>C</sup> kchin<sup>A</sup>. Si<sup>H</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>E</sup> qne<sup>G</sup> jnya<sup>F</sup>, nyi<sup>E</sup> chaq<sup>E</sup> la<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> weshinte<sup>K</sup> kwi<sup>B</sup>, Vicente M. Diaz, ti<sup>H</sup> [ymdiaz@umn.edu](mailto:ymdiaz@umn.edu)
- Ndlo<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> tqa<sup>J</sup> nten<sup>K</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>I</sup> Neq<sup>C</sup> Sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) chaq<sup>F</sup> jlo<sup>J</sup> ton<sup>G</sup> tqa<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> jlo<sup>J</sup> ton<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> nten<sup>B</sup> qne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> qin<sup>I</sup> neq<sup>A</sup> sya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> no<sup>A</sup> nda<sup>H</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup>.

ktyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiayala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)

neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb

No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>: María Elena Méndez Cortés

- Ska<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> shqya<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> ton<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> ti<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> qin<sup>K</sup> No<sup>A</sup> Nda<sup>H</sup> No<sup>A</sup> Tiya<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> tiya<sup>J</sup> tqwa<sup>A</sup> tyqo<sup>E</sup> kyo<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> nyi<sup>A</sup> qya<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> shtya<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shly<sup>K</sup>.

### 3. Ktyi<sup>E</sup> ndywiq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> wa<sup>C</sup> jnyi<sup>E</sup>

**Shla<sup>K</sup> sqya<sup>G</sup> ychaq<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> ktyi<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>**

Sqen<sup>A</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> tiyan<sup>J</sup> WAIL nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> shoq<sup>C</sup> tqen<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> tqa<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> ndywiq<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> sqya<sup>G</sup> ychaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ya<sup>G</sup> shla<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> shaliyu<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> sqwa<sup>I</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> tqan<sup>G</sup>an<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> tyon<sup>C</sup> lan<sup>E</sup>an<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>I</sup>an<sup>I</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

**VI Sqen<sup>A</sup> nda<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> niya<sup>J</sup> Shaliyu<sup>I</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>**

**Ktyi<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> Kchin<sup>A</sup> Ktyi<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> America (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)**

Qan<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> America (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) shqya<sup>H</sup> ka<sup>J</sup> VI (skwa<sup>I</sup>) Sqen<sup>A</sup> nda<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> niya<sup>J</sup> Shaliyu<sup>I</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> Ktyi<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> Kchin<sup>A</sup> Ktyi<sup>H</sup> qin<sup>I</sup> America (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>), chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> wa<sup>C</sup> qnyo<sup>J</sup> qasta<sup>A</sup> qnyo<sup>J</sup> shna<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> sayu<sup>K</sup> neq<sup>C</sup> yjan<sup>A</sup> tkwa<sup>J</sup> me<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> kla<sup>J</sup> ndwa<sup>K</sup> ja<sup>K</sup> kwa<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ka<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> tyqo<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> kwi<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ndywiq<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> ti<sup>C</sup> neq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> nyi<sup>A</sup> qya<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> sqwi<sup>I</sup> na<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> tqa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

**Tyqwi<sup>A</sup> jnyi<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jna<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> son<sup>B</sup> sqen<sup>A</sup> ndiya<sup>I</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> ndwa<sup>F</sup> syeq<sup>F</sup> na<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> qan<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> sa<sup>A</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>.**

Sqen<sup>A</sup> ndiya<sup>I</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> ndwa<sup>F</sup> syeq<sup>F</sup> na<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> qan<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> sa<sup>A</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> tyon<sup>C</sup> niya<sup>J</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> jnyi<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> na<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> ne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> kwi<sup>A</sup> ra<sup>K</sup> tsa<sup>J</sup> shla<sup>K</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

**Jonta<sup>K</sup> ntyqwi<sup>K</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> yjan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ne<sup>K</sup> shqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> tqa<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ntqen<sup>A</sup> kyaq<sup>A</sup>**

**shyaq<sup>I</sup>, CSUSB**

Qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> Universidad ndwa<sup>B</sup> kchin<sup>A</sup> California, San Bernardino, shqya<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> tsa<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> nda<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> son<sup>B</sup> chonq<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> Jonta<sup>K</sup> ntyqwi<sup>K</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> yjan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> tqa<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ntqen<sup>A</sup> kyaq<sup>A</sup> shyaq<sup>A</sup> chonq<sup>G</sup> ktyi<sup>C</sup> “qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ndlo<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> nda<sup>G</sup> ska<sup>G</sup> kchin<sup>A</sup> shaliyu<sup>I</sup>, qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> wesa<sup>K</sup> ndiya<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> kchin<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ndyon<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> lo<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> shi<sup>E</sup>” no<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> wa<sup>C</sup> kla<sup>J</sup> qyu<sup>K</sup> qo<sup>K</sup> koq<sup>F</sup> qabri<sup>K</sup> yjan<sup>A</sup> tkwa<sup>J</sup> me<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> kla<sup>J</sup> ndwa<sup>K</sup> ja<sup>K</sup> kwa<sup>J</sup>. Tqa<sup>J</sup> no<sup>E</sup> tiya<sup>H</sup> sqwe<sup>F</sup> ran<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> chonq<sup>G</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>). Na<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ntyqya<sup>J</sup>, chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup>, chaq<sup>F</sup> ndywe<sup>I</sup> riq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> na<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> kchin<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> jla<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>).

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)



**ktyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiayala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)**  
**neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb**  
**No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>: María Elena Méndez Cortés**



#### **4. Ktyi<sup>C</sup> nya<sup>B</sup> renq<sup>K</sup>**

##### **NAIS**

NAIS ndiya<sup>I</sup> ska<sup>A</sup> sqen<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> nda<sup>H</sup> nten<sup>B</sup> ntyka<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> wa<sup>C</sup> shta<sup>H</sup> nyi<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> tqa<sup>J</sup> ti<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup>, shta<sup>H</sup> kyaq<sup>J</sup> ska<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> sqwe<sup>F</sup> ji<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ntyqo<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> kanq<sup>H</sup> in<sup>H</sup> shnyi<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> tqa<sup>J</sup> ka<sup>E</sup> son<sup>B</sup> no<sup>K</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> tqa<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ndiya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> ndiya<sup>C</sup> sqan<sup>E</sup> chonq<sup>G</sup> nda<sup>H</sup> tkwa<sup>G</sup> renq<sup>A</sup>. NAIS ndiya<sup>I</sup> shka<sup>I</sup> sqen<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> chonq<sup>G</sup> wi<sup>G</sup> niya<sup>J</sup> ktyi<sup>C</sup> ne<sup>I</sup> shqan<sup>J</sup> renq<sup>J</sup>, kwiq<sup>J</sup> niya<sup>K</sup> jyan<sup>K</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>E</sup> tiya<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> ne<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> sqya<sup>G</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup>. NAIS shlya<sup>J</sup> shnyi<sup>I</sup> ktyi<sup>C</sup> ngyaq<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> ska<sup>I</sup> ychaq<sup>F</sup>, ka<sup>C</sup> ka<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> ychaq<sup>F</sup> neq<sup>A</sup> ktyi<sup>H</sup>, chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> la<sup>E</sup> ychaq<sup>F</sup>. Nten<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> Neq<sup>C</sup> Sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>) tqa<sup>J</sup> wan<sup>I</sup> jne<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> qwan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>B</sup> wan<sup>K</sup> lo<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> NAIS.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

##### **Jyan<sup>F</sup> sya<sup>K</sup>: kla<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ne<sup>F</sup> jnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> kta<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> skwaq<sup>B</sup>**

Ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nde<sup>C</sup> ngyaq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> kti<sup>J</sup> tyqi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> shwe<sup>I</sup> no<sup>A</sup> wa<sup>C</sup> jno<sup>E</sup> qin<sup>I</sup> kchin<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> ti<sup>H</sup> Chiapas, qo<sup>E</sup> sti<sup>J</sup>, yqan<sup>E</sup>, masteq<sup>A</sup>, tyisteq<sup>A</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> nda<sup>F</sup> yaq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> kta<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> jyan<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> kasu<sup>K</sup> sqyu<sup>C</sup> jnyi<sup>E</sup>. Niya<sup>J</sup> lo<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> in<sup>H</sup>, no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> nya<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> ran<sup>F</sup> ndywiq<sup>J</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ntyqya<sup>E</sup> ke<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ntqen<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> kla<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> skwaq<sup>B</sup>. Ndiya<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> jyan<sup>F</sup> kanq<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> qwe<sup>J</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup>, nda<sup>F</sup> na<sup>F</sup> ntyku<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> yjan<sup>I</sup>, chonq<sup>G</sup> na<sup>F</sup> kti<sup>F</sup> re<sup>C</sup> in<sup>H</sup> ndiya<sup>J</sup> sqwa<sup>E</sup> an<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> yqan<sup>E</sup> an<sup>I</sup> yu<sup>A</sup>, qne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> tqa<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>I</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

#### **5. Qya<sup>E</sup> qne<sup>J</sup>**

##### **Latin American, Caribbean, and Latinx (LACL) Indigenous STEM Conference**

Sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> re<sup>C</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> tiyan<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> qne<sup>J</sup> jno<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ne<sup>E</sup> renq<sup>I</sup> kchin<sup>A</sup> ktyi<sup>H</sup> sqwi<sup>J</sup> niya<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> kyaq<sup>J</sup> shyaq<sup>J</sup>, nten<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> lo<sup>A</sup> tyqa<sup>I</sup> tqo<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> ti<sup>H</sup> kyaq<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> shyaq<sup>A</sup> (LACL) chaq<sup>F</sup> ktsaq<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> shaliyu<sup>I</sup> sqwin<sup>I</sup> in<sup>I</sup>, niya<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ti<sup>H</sup> kyaq<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> shyaq<sup>J</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

##### **Jonta<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> Tepoztlan chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jla<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> kchin<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>**

Ni<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> wa<sup>C</sup> ndiya<sup>J</sup> kla<sup>K</sup> yjan<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> Tepoztlan chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jla<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> kchin<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> shaliyu<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup> nyi<sup>A</sup> qya<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> son<sup>B</sup> jla<sup>K</sup>, chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> qin<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ktyi<sup>H</sup> sqwi<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> kchin<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup>/kchin<sup>A</sup> ktyi<sup>H</sup>/Yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> jlo<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> Abyayala (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)/ tqa<sup>J</sup> kchin<sup>K</sup> sqwi<sup>K</sup> neq<sup>C</sup> yu<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>, qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> ktyi<sup>H</sup> no<sup>A</sup> nta<sup>B</sup> riq<sup>K</sup> sqwi<sup>K</sup> lo<sup>A</sup> yu<sup>I</sup> qna<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> sqwi<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> tyqa<sup>I</sup> tqo<sup>E</sup>.

Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

**ktyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiayala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)**

**neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb**

**No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>: María Elena Méndez Cortés**



## **6. Na<sup>F</sup> nda<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup>**

### **Jnoq<sup>C</sup> tiya<sup>H</sup>**

Nde<sup>C</sup> nga<sup>I</sup> ska<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> kyqya<sup>C</sup>, Guerrero. Nga<sup>I</sup> sa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ne<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> nda<sup>H</sup> shla<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> nya<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> ktyi<sup>C</sup>, ta<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> nga<sup>E</sup> tiye<sup>I</sup> renq<sup>A</sup>, chaq<sup>F</sup> jlyo<sup>J</sup> kwen<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> nyi<sup>A</sup> qya<sup>I</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> kyqyu<sup>E</sup>, no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> qan<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> wa<sup>C</sup> jno<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> mè'phàà, nahua qo<sup>E</sup> ña savi, chaq<sup>F</sup> tyqwi<sup>A</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ndiyaq<sup>B</sup> ran<sup>K</sup> ti<sup>C</sup> kchaq<sup>E</sup> ktyi<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> yu<sup>A</sup> re<sup>C</sup>. Kanq<sup>G</sup> chaq<sup>G</sup> ndiya<sup>I</sup> sqwa<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup> ska<sup>I</sup> qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup>: qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>F</sup>, qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> wa<sup>C</sup> jno<sup>E</sup> la<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> wa<sup>C</sup> jno<sup>E</sup> la<sup>E</sup> ti<sup>J</sup>. Nde<sup>C</sup> ndiya<sup>I</sup> la<sup>I</sup> son<sup>B</sup> [Nde<sup>C</sup>](#)

### **Ktyi<sup>C</sup> sqwan<sup>B</sup> skon<sup>K</sup>on<sup>I</sup>**

Neq<sup>A</sup> sya<sup>K</sup> ntenq<sup>F</sup>, lo<sup>A</sup> ntqa<sup>B</sup>, shyaq<sup>A</sup>. Na<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> jnyi<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> ta<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> yjan<sup>I</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> qne<sup>E</sup> shqwe<sup>F</sup> wa<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> tywi<sup>I</sup> lo<sup>H</sup> qna<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ktsaq<sup>B</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> qne<sup>K</sup> kasu<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> shaliyu<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> ychanq<sup>C</sup>. Chaq<sup>F</sup> re<sup>C</sup> in<sup>H</sup> nga<sup>I</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>B</sup>, ta<sup>H</sup> yanq<sup>C</sup> lan<sup>E</sup>an<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> qne<sup>E</sup> tyin<sup>E</sup> in<sup>I</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> neq<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> ke<sup>I</sup> ran<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> snyiq<sup>A</sup> qya<sup>C</sup> snyiq<sup>E</sup> kchin<sup>I</sup> no<sup>A</sup> jyan<sup>A</sup> ti<sup>H</sup> lo<sup>I</sup>. Qne<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> jnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tyi<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jno<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> wa<sup>G</sup> niya<sup>K</sup> chaq<sup>K</sup> ntyqo<sup>H</sup> yqwi<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> shka<sup>I</sup> kchin<sup>I</sup>, chaq<sup>F</sup> ndiyeq<sup>F</sup> riq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> wa<sup>C</sup> nya<sup>E</sup> tyi<sup>J</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>I</sup>, qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> la<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jno<sup>J</sup>, ka<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> jnya<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> ti<sup>J</sup> tyqin<sup>I</sup>in<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> jnya<sup>F</sup> no<sup>A</sup> sa<sup>A</sup> jlyu<sup>C</sup>. Si<sup>K</sup> nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ndywiq<sup>J</sup> ktyi<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> re<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> ta<sup>G</sup> jnyi<sup>B</sup> in<sup>H</sup>, tykwiq<sup>A</sup> la<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> nga<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> kchin<sup>A</sup> ntenq<sup>F</sup>: Eugenio Vásquez Jarquín.

Sqen<sup>A</sup> niya<sup>I</sup> son<sup>K</sup>: [agenciapienaguilla@gmail.com](mailto:agenciapienaguilla@gmail.com), sqen<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> tykwiq<sup>G</sup>: +52 954 131 3967  
<https://www.facebook.com/search/top?q=agencia%20cienaguilla>

**Tlatejtemolistli tlen konemej / ktyi<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> no<sup>E</sup> shwe<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> chaq<sup>E</sup> shkwan<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> jnya<sup>B</sup> na<sup>F</sup> ntyqya<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> teq<sup>J</sup>, kchin<sup>A</sup> nahua ti<sup>H</sup> Lomas qin<sup>J</sup> Dorado, Ixhuatlán qin<sup>J</sup> Madero, Veracruz**

**Son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> sa<sup>A</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> Nahua Xochikali (qan<sup>A</sup> florida) ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> Lomas qin<sup>J</sup> Dorado:** jnya<sup>F</sup> ne<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> nga<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tyja<sup>C</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>I</sup> ndiya<sup>E</sup> riq<sup>C</sup> no<sup>E</sup> sqwi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> sya<sup>K</sup> qin<sup>K</sup>. Ska<sup>A</sup> tsuq<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> in<sup>H</sup>, nda<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> sqwa<sup>B</sup> tyqan<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> jnya<sup>K</sup> ktyi<sup>E</sup> tsa<sup>J</sup> kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>I</sup> in<sup>H</sup> wa<sup>C</sup> shyaq<sup>C</sup> tqa<sup>G</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> familya<sup>K</sup>, kchin<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup>. Nde<sup>C</sup> no<sup>E</sup> lo<sup>I</sup> la<sup>J</sup>, chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tan<sup>A</sup>an<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> jyaq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> qna<sup>G</sup> sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> jlyo<sup>J</sup> kwen<sup>E</sup> lo<sup>A</sup> ktyi<sup>E</sup> no<sup>A</sup> wa<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup>. Shtya<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>, chonq<sup>G</sup> ktyi<sup>E</sup> tsa<sup>J</sup>, ka<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> kwi<sup>K</sup> renq<sup>K</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup>, jnya<sup>B</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> nga<sup>E</sup> tiye<sup>I</sup> chonq<sup>G</sup> sqen<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> renq<sup>A</sup>, stu<sup>K</sup> qin<sup>K</sup>, nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> ndon<sup>G</sup> riq<sup>C</sup>. Ndywiq<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>I</sup> tiye<sup>I</sup>. Chonq<sup>G</sup> son<sup>B</sup> jla<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ntqen<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>I</sup> ntqen<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> na<sup>F</sup> shaliyu<sup>I</sup>.

Chaq<sup>F</sup> ndiya<sup>I</sup> riq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup>: \$2000 tkwa<sup>I</sup> me<sup>B</sup> shu<sup>K</sup> (\$1200 ska<sup>A</sup> me<sup>B</sup> sqwi<sup>K</sup> tkwa<sup>E</sup> sentu<sup>K</sup> dólar) chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> ka<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> tyi<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> chonq<sup>G</sup> jnya<sup>F</sup> no<sup>A</sup> shta<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> qwa<sup>G</sup> neq<sup>C</sup> ti<sup>J</sup> tykwa<sup>H</sup> koq<sup>F</sup>.

(Sqen<sup>A</sup> kya<sup>I</sup> na<sup>F</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> GoFundMe: <https://gofund.me/427edea>)

ktiyi<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ne<sup>J</sup> sqwa<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> Abiayala<sup>J</sup> (yu<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndiya<sup>C</sup> jlyu<sup>C</sup>)

neq<sup>C</sup> tkwa<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> Ene-Feb

No<sup>A</sup> jnya<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>: María Elena Méndez Cortés

Jne<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup>: no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> nya<sup>B</sup> sha<sup>K</sup> ta<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntyqo<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> shtya<sup>H</sup> renq<sup>J</sup>:

Sqwe<sup>F</sup> ti<sup>I</sup> tyqin<sup>J</sup> wan<sup>J</sup>, naq<sup>G</sup> na<sup>H</sup> **Ateri Miyawatl**, ngan<sup>J</sup> nten<sup>K</sup> nya<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> ndywiq<sup>A</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> nahua. Qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> Mara Rahab qo<sup>E</sup> Celeste Jaime nya<sup>B</sup> wa<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> sqwa<sup>I</sup> qin<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup>. Ne<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> jnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> tyjin<sup>B</sup> yqwi<sup>H</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> tykwa<sup>I</sup> sqen<sup>A</sup> shoq<sup>C</sup> tkwa<sup>F</sup> tqa<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> (kla<sup>J</sup> ndwa<sup>K</sup> ja<sup>K</sup> kwa<sup>J</sup>-kla<sup>J</sup> ndwa<sup>K</sup> skwa<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> koq<sup>F</sup> mayu<sup>K</sup> ti<sup>H</sup> Pátzcuaro), sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> ka<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>. Kyaq<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup> jyan<sup>A</sup> sqen<sup>A</sup> kya<sup>J</sup> na<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tyqwi<sup>J</sup> lyo<sup>J</sup> la<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> ndywiq<sup>J</sup> kwen<sup>F</sup>, no<sup>A</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> ndywiq<sup>A</sup> chonq<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> no<sup>A</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> shoq<sup>C</sup> tqen<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup>, ndiya<sup>A</sup> wan<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> kan<sup>E</sup> wan<sup>J</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> qne<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> ntyqya<sup>B</sup> qo<sup>K</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> shoq<sup>C</sup> tqen<sup>E</sup> tqan<sup>G</sup>an<sup>I</sup>, ka<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> jnyi<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> ti<sup>A</sup> wan<sup>A</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ka<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> qwa<sup>G</sup> si<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ktsaq<sup>B</sup> wan<sup>K</sup> qwa<sup>G</sup> ton<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> tykwa<sup>I</sup> sqen<sup>A</sup> shoq<sup>C</sup> tkwa<sup>F</sup> tqa<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup>, tya<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> shqwe<sup>F</sup> qwan<sup>J</sup>. iNda<sup>F</sup> yaq<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> qwa<sup>G</sup> jen<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> son<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> kan<sup>A</sup> la<sup>E</sup> wan<sup>J</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> tqa<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> ychaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tykwa<sup>J</sup> skan<sup>K</sup>!

Sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wan<sup>E</sup> neq<sup>C</sup> PayPal ([celestejaime@yahoo.com.mx](mailto:celestejaime@yahoo.com.mx)); sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> sqwa<sup>B</sup> wan<sup>K</sup> jnyi<sup>B</sup> qo<sup>E</sup> Linda Celeste Jaime Padilla (BANCOMER 0191914537, Klabe<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> mbanku<sup>K</sup> 012470001919145372).

[Nde<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> la<sup>J</sup> son<sup>B</sup>](#)

[Nde<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> son<sup>B</sup> nqwan<sup>K</sup> nqne<sup>K</sup> renq<sup>E</sup> jnya<sup>F</sup> qo<sup>F</sup> internet<sup>F</sup>](#)

[Jnya<sup>F</sup> qo<sup>F</sup> tykwan<sup>F</sup> nla<sup>B</sup>](#)

**Qin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> jna<sup>H</sup> wan<sup>J</sup> son<sup>B</sup>**

Ndiya<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>G</sup> a<sup>J</sup>

Ndiya<sup>I</sup> sa<sup>A</sup> ska<sup>I</sup> na<sup>F</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>E</sup> ktsaq<sup>H</sup> qin<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> Abiayala<sup>J</sup> a<sup>J</sup>

Jnya<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> koreo<sup>J</sup> jyan<sup>J</sup> re<sup>C</sup>:

Email: [newsletterabiayala@gmail.com](mailto:newsletterabiayala@gmail.com)





El Grupo de Trabajo Abiyala está formado por miembros de NAISA que están comprometidos a mantener diálogos hemisféricos nativos americanos e indígenas en las Américas y el Caribe, enfatizando la importancia de mantener las relaciones Norte-Sur en nuestra erudición y activismo. En particular, nuestro objetivo es crear, facilitar y mantener la accesibilidad para las voces y puntos de vista académicos y comunitarios indígenas del sur de la frontera de colonos entre Estados Unidos y México, para garantizar que estas perspectivas continúen dando forma a los estudios indígenas y nativos americanos en general. Más información [Aquí](#)

Expresamos nuestro agradecimiento al presidente Vicente M. Díaz y al Consejo de NAISA por su apoyo al boletín del Grupo de Trabajo de Abiyala y la participación del Grupo de Trabajo en la conferencia de 2024 en Bodø.

*Nota sobre la versión chatina del boletín:* La Nación Chatina reside en el suroeste de Oaxaca, México. Hay tres lenguas chatinas: zenzontepec, tataltepec y oriental. María Elena Méndez Cortés ha traducido el boletín al chatino oriental, hablado en el municipio de San Juan Quiahije. El chatino pertenece a la familia de lenguas zapotecas. Es un lenguaje tonal con once tonos. Estos tonos se indican mediante letras mayúsculas en superíndice.

### **Término Abiyala**

[Término de Abiyala](#)

[Los Pueblos Indígenas en América Abya Yala](#)

[Artículo \(en k'iche', castellano e inglés\) de Emil' Keme sobre el término Abiyala](#)

### **NAISA 2024**

También queremos compartirles que estamos muy emocionados porque ya se acerca la conferencia de NAISA 2024. La conferencia será en BODØ, Båddådjo/Buvda/Bodø – Sábme/Norway (6-8 de junio), en el territorio tradicional del pueblo Sámi. Para más información sobre la conferencia: Alojamiento, visas etc. [Aquí](#)

### **1. Temas de interés**

#### **Resultados de la elección del grupo de trabajo de Abiyala**

Estamos muy contentos de anunciar los resultados de la elección del Grupo de Trabajo de Abiyala. Las Co-Coordadoras entrantes son la Dra. Floridalma Boj López y la Dra. Carmen Valdivia. Su mandato comienza oficialmente después de la Conferencia de NAISA 2024 en Bodø.



Los miembros de Abiyala aprobaron la medida que permite a los Coordinadores elegir a los miembros del Consejo del Grupo de Trabajo con quienes trabajarán para crear el Boletín de Abiyala y prepararse para la Conferencia anual de NAISA. Es un gran placer compartirles que los miembros del Consejo son la Dra. Jessica L Sánchez Flores, la Dra. Hannah Burdette y el Lic. Manuel Andrés Pérez-Pérez.



## **2. Noticias del Consejo NAISA**

- El Consejo NAISA está buscando un desarrollador web indígena para crear un nuevo sitio web NAISA. Se necesita a alguien lo antes posible. Si te interesa ponte en contacto con Michelle Stanley en [admin@naisa.org](mailto:admin@naisa.org)
- Al Consejo de NAISA le gustaría que los miembros de Abiyala consideren organizar una futura Conferencia NAISA en su localidad o región. Si está interesado, comuníquese con el actual presidente, Vicente M. Díaz, en [vm Diaz@umn.edu](mailto:vm Diaz@umn.edu)
- Se lanza una invitación abierta para que los miembros del grupo de trabajo Abiyala se nominen entre sí o a sí mismos para puestos de funcionarios y del Consejo.
- Una invitación abierta para ayudar al Consejo el próximo otoño a revisar las propuestas presentadas en español.

## **3. Convocatoria de resúmenes**

### **Taller sobre lenguas indígenas americanas**

El objetivo de WAIL es reunir a líderes en lenguas y lingüísticas indígenas estadounidenses de todo el mundo para que podamos ayudarnos mutuamente a crecer y aprender.

Más información [Aquí](#)

### **VI Coloquio Internacional de Estudios sobre Culturas Originarias de América**

La Casa de las Américas convoca al VI Coloquio Internacional de Estudios sobre Culturas Originarias de América, que tendrá lugar del 15 al 18 de octubre de 2024 y estará dedicado al tema Alternativas contrahegemónicas desde las ciencias y los saberes originarios.

Más información [Aquí](#)

### **Becas de investigación en la Biblioteca y Museo de la Sociedad Filosófica Estadounidense**



La Biblioteca y Museo de la Sociedad Filosófica Estadounidense ofrece varios grupos de becas para investigadores y académicos en diversas etapas de sus carreras.

Más información [Aquí](#)

#### **Conferencia Anual de Estudios Latinoamericanos, CSUSB**

La Universidad Estatal de California, San Bernardino, invita a la presentación de ponencias y paneles para la conferencia anual de Estudios Latinoamericanos sobre el tema "Política transnacional, democracia y resistencia" que se celebrará el 25 de abril de 2024. Son bienvenidas las propuestas que consideren cualquier aspecto de los estudios de Abiyala. Buscamos destacar el arte, el activismo, la agencia y la investigación de los Pueblos Indígenas y Ancestrales del Abiyala.

Más información [Aquí](#)

#### **4. Publicaciones**

##### **NAIS**

NAIS proporciona un foro intelectualmente riguroso y éticamente comprometido para una erudición inteligente, provocativa y emocionante, al tiempo que aprovecha la extraordinaria experiencia profesional de nuestros miembros en constante expansión en un proceso de revisión por pares doblemente anónima. NAIS proporciona un foro para poner en conversación diferentes tipos de investigación, tradiciones intelectuales y prácticas de conocimiento. NAIS acepta escritos en varias lenguas, incluyendo lenguas nativas, español y otras. Miembros del Grupo de Trabajo de Abiyala están cordialmente invitadas a publicar en NAIS.

Más información [Aquí](#)

##### **Milpa corazón: las milpas de Los Guardianes**

Este libro es un tejido de siete voces de jóvenes de comunidades indígenas de Chiapas, cuyos padres, madres, abuelas y abuelos han hecho un esfuerzo muy grande por continuar el cultivo de la milpa y conservar sus semillas. A lo largo de esta publicación, sus autores narran lo que han representado la milpa y el maíz para ellas y ellos. Coinciden en que la milpa ha sido el centro de sus vidas, les alimenta todo el año, es el vínculo sagrado que tienen con la madre tierra, une a las familias y a las comunidades.

Más información [Aquí](#)

**Proyectos colaborativos a favor de las lenguas originarias: Año 35, Número 380 (febrero 2024)** [Ichan](#)

#### **5. Eventos**

##### **Latin American, Caribbean, and Latinx (LACL) Indigenous STEM Conference**

Esta conferencia tiene como objetivo resaltar los numerosos modelos indígenas latinoamericanos, caribeños y latinos (LACL) que explican el mundo que nos rodea, en América del Norte y del Sur.

Más información [Aquí](#)

##### **Conferencia del Instituto Tepoztlán Para la Historia Transnacional de la Américas**

Para el vigésimo aniversario del Instituto Tepoztlán para la Historia Transnacional de las Américas nos focalizamos en las historias, culturas y literaturas de los nativos americanos y



pueblos indígenas/povos originários/Primeras naciones de Abiayala/las Américas, incluyendo a las personas afro-indígenas del continente y del Caribe.

Más información [Aquí](#)

## **6. Donativos**

### **Gusanos de la memoria**

Este es un proyecto cultural y editorial de la región de La Montaña, Guerrero. Son un colectivo que trabaja en talleres de creación literaria, conversatorios sobre pensamiento propio, registro fotográfico y audiovisual con niños, niñas y jóvenes en comunidades mè'phàà, nahua y na savi, teniendo como base la memoria oral y la creación desde las lenguas originarias de estos territorios. Para ello, se coordinan con el sector educativo en sus diferentes niveles: primaria, secundaria y telebachillerato.

Más información [Aquí](#)

### **Proyecto sqwan<sup>B</sup> skon<sup>Kon</sup>**

Las autoridades de Cieneguilla, Oaxaca, México. Buscamos apoyo económico para organizar conversatorios durante el año en curso para desarrollar un plan de orientación ecológica y derechos lingüísticos. Estos conversatorios servirán para construir, revitalizar y mantener viva la cultura chatina para las futuras generaciones. Trabajaremos para abatir los problemas sociales que nos afectan como la migración, el racismo y la pérdida de la lengua chatina, entre muchas otras, esto por medio de actividades que nutran el tejido social y el trabajo colaborativo. Si estás interesado en el proyecto o quieres donar, contactar al Agente de la Agencia: Eugenio Vásquez Jarquín

Correo: [agenciacieneguilla@gmail.com](mailto:agenciacieneguilla@gmail.com) Celular: +52 954 131 3967

<https://www.facebook.com/search/top?q=agencia%20cieneguilla>

### **Tlatejtemolistli tlen konemej / Proyecto de niñez de bordado y arte textil, en la comunidad nahua de Lomas del Dorado, Ixhuatlán de Madero, Veracruz**

Mensaje de *Xochiojtli/Camino de flores—Surco de formación* de Lomas del Dorado: Nuestra función es acompañar a les niñas para que descubran la creatividad que hay en su corazón. Por un lado, acompañamos en la transmisión de legado de pintar con la técnica de punto de cruz en la tela, así también va inmerso nuestra visión y valores como familia, comunidad y cultura. Esto es lo esencial, para evitar que nuestros niñas solo copien imágenes de los bordados existentes. Nos proponemos que a partir de la técnica, puedan recrear la memoria, crear y recrear su entorno, con mucho gozo, interés, entusiasmo. Incentivamos su curiosidad. Mediante historias motivando a re-aprender a relacionarse con lo natural.

Meta: \$20500 pesos (\$1200 dólares) para poder llevar a cabo esta iniciativa por 12 meses.

(Enlace de GoFundMe: <https://gofund.me/427edea>)

### **Invitación de Originaria: Mujeres que escriben fuera de la hegemonía**

Reciban muchos saludos, mi nombre es **Ateri Miyawatl**, soy escritora y promotora cultural nahua. Junto con Mara Rahab y Celeste Jaime formamos el equipo de Originaria. Estamos trabajando para llevar a cabo el Segundo Encuentro de Originaria (24-26 mayo en Pátzcuaro), será increíble. Abajo hay unos enlaces para que conozcan más sobre las poetisas, las ensayistas y las teóricas del Encuentro, todos están invitadxs. También necesitamos aliadxs para que sea posible este Encuentro, se puede contribuir económicamente o en especie. Igual nos

## Boletín Informativo del grupo de trabajo Abiayala Bimestre Ene-Feb



pueden apoyar poniéndonos en contacto con alguna persona que tenga interés en apoyar el Segundo Encuentro de Originaria, estaremos muy agradecidas. ¡Ayúdanos con la difusión y acompáñanos a la fiesta de la palabra y la escucha!.

Donaciones por PayPal ([celestejaime@yahoo.com.mx](mailto:celestejaime@yahoo.com.mx)); transferencia bancaria a Linda Celeste Jaime Padilla (BANCOMER 0191914537, Clabe interbancaria 012470001919145372).

[Más información de Originaria](#)

[Originaria y la apuesta a la tecnología](#)

[Colaboración con radio Ingrávida](#)

### Información de Contacto

¿Te podemos ayudar en algo?

Envía tus aportaciones para los números siguientes

**Email:** [newsletterabiayala@gmail.com](mailto:newsletterabiayala@gmail.com)

## Abiyala Working Group Newsletter Jan.-Feb.



The Abiyala Working Group is made up of NAISA members who are committed to maintaining hemispheric Native American and Indigenous dialogues across the Americas and the Caribbean, emphasizing the importance of maintaining North-South relations in our scholarship and activism. In particular, we aim to create, facilitate and maintain accessibility for Indigenous academics as well as community voices and views from south of the settler US/Mexico border, to assure these perspectives continue to shape Native American and Indigenous Studies at large. For more information, [click here](#).

We express our gratitude to President Vicente M. Diaz and the NAISA Council for their support for the Abiyala Working Group newsletter and the Working Group's participation at the 2024 conference in Bodø.

*Note regarding Chatino version of the newsletter:* The Chatino Nation resides in southwestern Oaxaca, Mexico. There are three Chatino languages: Zenzontepec, Tataltepec, and Eastern. María Elena Méndez Cortés has translated the newsletter into Eastern Chatino, spoken within the San Juan Quiahije municipality. Chatino belongs to the Zapotecan language family. It is a tonal language with eleven tones. These tones are indicated by upper-case letters in superscript.

### Origins of the Term Abiyala

[Término de Abiyala](#)

[Los Pueblos Indígenas en América Abya Yala](#)

[Emil' Keme's article \(trilingual K'iche', Spanish, and English\) on the term Abiyala](#)

### NAISA 2024

We also want to share with you that we are thrilled because NAISA 2024 is quickly approaching. The conference will be in BODØ, Båddådjo/Buvda/Bodø – Sábmme/Norway (June 6-8), on the traditional homeland of the Sámi people. For more information on the conference, such as housing, visas, etc., [click here](#)

#### 1. Topics of interest

##### Results of the Abiyala Working Group Election

We are very happy to announce the results of the Abiyala Working Group election. The incoming Co-Coordintors are Dr. Floridalma Boj López and Dr. Carmen Valdivia. Their term officially begins after the 2024 NAISA Conference in Bodø.





The Abiyala membership approved the measure allowing Co-Coordinator to choose Working Group Council Members with whom they will work to create the Abiyala Newsletter and prepare for the annual NAISA Conference. It is with great pleasure that we share that Council Members are Dr. Jessica L. Sanchez Flores, Dr. Hannah Burdette, and Lic. Manuel Andrés Pérez Pérez.



## **2. New from the NAISA Council**

- NAISA Council is looking for an Indigenous web developer to create a new NAISA website. They need someone ASAP. If interested or you know someone who might be interested, please contact Michelle Stanley [admin@naisa.org](mailto:admin@naisa.org)
- NAISA Council would like members of Abiyala to consider hosting a future NAISA Conference in their locale or region. If you are interested, please contact President Vicente M. Díaz at [ymdiaz@umn.edu](mailto:ymdiaz@umn.edu)
- An open invitation for Abiyala Working Group members to nominate one another or themselves for Council and officer positions.
- An open invitation to attend Council next fall in reviewing proposals submitted in Spanish.

## **3. Conferences and Calls for Papers**

### **Workshop on American Indigenous Languages**

The goal of WAIL is to bring leaders in American Indigenous Languages and Linguistics from across the globe together so that we may help one another grow and learn. For more information, [click here](#).

### **VI International Colloquium of Studies on Native Cultures of the Americas**

Casa de las Américas invites to the VI International Colloquium of Studies on Native Cultures of the Americas, which will take place from October 15 to 18, 2024, and will be dedicated to the theme Counter-hegemonic Alternatives from the Sciences and Native Knowledge. For more information, [click here](#).

### **Research Fellowships at the Library & Museum of the American Philosophical Society**



The American Philosophical Society's Library and Museum offer several groups of fellowships for researchers and scholars at various stages in their careers. For more information, [click here](#).

**Latin American Studies Conference / Study of the Americas, CSUSB**

California State University, San Bernardino, is accepting submissions for the annual Latin American Studies Conference on the theme "Transnational Politics, Democracy, and Grassroots Resistance." They welcome proposals that consider any aspect of Abiyalan studies. The conference seeks to foreground the art, activism, agency, and research of Ancestral Indigenous Nations of Abiyala. For more information, [click here](#).

**4. Publications**

**The NAIS Journal**

*The NAIS Journal* provides an intellectually rigorous and ethically engaged forum for smart, provocative, and exciting scholarship while drawing on the extraordinary professional expertise of our ever-expanding membership in a process of double anonymous peer review. *NAIS* provides a forum to place different kinds of research, intellectual traditions, and knowledge practices in conversation. The journal accepts submissions in various languages, including Indigenous languages and Spanish. Abiyala Working Group members are cordially invited to publish in *NAIS*. For more information, [click here](#).

**Milpa corazón: las milpas de Los Guardianes (Milpa Heart: Milpas of The Protectors)**

This book weaves together the seven voices of youth from Indigenous communities in Chiapas, whose fathers, mothers, grandmothers, and grandfathers have worked hard to continue cultivating the milpa and conserving their seeds. Throughout this publication, authors relate what the milpa and maize have represented for them. They agree that the milpa has been the center of their lives. The milpa feeds them throughout the year, encompasses the sacred nexus they have with mother earth, and unites families and communities. For more information, [click here](#).

**Collaborative projects in defense of Indigenous languages: Number 380 (February 2024) [Ichan](#)**

**5. Events**

**Latin American, Caribbean, and Latinx (LACL) Indigenous STEM Conference**

This conference aims to highlight the many Latin American, Caribbean, and Latinx (LACL) Indigenous models that explain the world around us – in North and South America. For more information, [click here](#).

**Tepotlán Institute for Transnational History of the Americas**

For the twentieth anniversary of the Tepoztlán Institute for Transnational History of the Americas, we are centering the histories, cultures, and literatures of Native American and



Indigenous Peoples/Pueblos Originarios/Povos Originários/First Nations of Abya Yala/las Américas, inclusive of Afro-Indigenous peoples of the continent and of the Caribbean. For more information, [click here](#).

## **6. Donations**

### **Gusanos de la memoria**

This is a cultural and editorial project in the region of La Montaña, Guerrero. This collective works in literary creation workshops, discussion groups on their own knowledge production, photography and audiovisual documentation for children and youth in Mè'phàà, Nahua, and Na savi communities, based on oral memory and creation from the Indigenous languages of these territories. To this end, Gusanos de la memoria works with the educational sector at all levels: elementary, secondary, and distance learning. For more information, [click here](#).

### **Proyect Sqwan<sup>B</sup> skon<sup>Kon</sup><sup>I</sup>**

Authorities from Cieneguilla, Oaxaca, México: We seek economic support to organize discussion groups during the current year with the purpose of developing a plan for ecological orientation and linguistic rights. These discussion groups will help construct, revitalize, and strengthen Chatina culture for future generations. We will work to overcome the social problems that affect us, such as migration, racism, and loss of the Chatin language, among other challenges; we will overcome them through activities that nurture the social fabric and collaborative work. If you are interested in this project or would like to donate, please contact the Agente de la Agencia: Eugenio Vásquez Jarquín

Email: [agenciacienuilla@gmail.com](mailto:agenciacienuilla@gmail.com), Cell: +52 954 131 3967  
<https://www.facebook.com/search/top?q=agencia%20cieneguilla>

### **Tlatejtemolistli tlen konemej / Embroidery and Textile Art Project for Children in the Nahua Community of Lomas del Dorado, Ixhuatlán de Madero, Veracruz:**

Message from the Nahua-led *Xochiojtli/Flowered Path* in Lomas del Dorado: Our purpose is to accompany children in discovering the creativity inside their hearts. We are facilitating the transmission of the legacy of painting with the cross-stitching technique on canvas, and at the same time transmitting our vision and the values of our family, community, and culture. This essential transmission means that children will do more than just copy images or preexisting works of embroidery. We propose that, through this technique, children can recreate the memory of the past as well as create and recreate their environments, with much joy, interest, and enthusiasm. We are encouraging children's creativity, and through stories, motivating them relate to the natural world.

Goal: \$1200 dollars (\$100/month) to fund this initiative for 12 months.

(GoFundMe link: <https://gofund.me/427edea>)



**Invitation from Originaria: Women Who Write Outside Hegemony**

*Message fom Nahua writer and cultural promoter Ateri Miyawatl:* The Originaria team—Mara Rahab, Celeste Jaime, and I—are working to make the Second Meeting of Originaria (24-26 May in Pátzcuaro) and incredible experience. Below I am including links so that you can become familiar with the poets, columnists, and theorists who will participate. We invite you to set apart the dates and we hope you can join us at the festival of word and sound; we also want to let you know that we are seeking allies to strengthen this meeting. If you are able to contribute or put us in contact with people who are interested, we would be tremendously grateful. We have attached a brief PDF with details regarding what we are seeking. Both spreading the word and donations are welcome! Donations can be sent by PayPal ([celestejaime@yahoo.com.mx](mailto:celestejaime@yahoo.com.mx)) or by bank transfer to Linda Celeste Jaime Padilla (BANCOMER 0191914537, Clabe interbancaria 012470001919145372).

[Additional information about Originaria](#)  
[Originaria and betting on different media](#)  
[Collaboration with Radio Ingrávida](#)

**Contact Information**

Can we help you?

Send your contributions for future newsletters

**Email:** [newsletterabiayala@gmail.com](mailto:newsletterabiayala@gmail.com)